

vel opportuna videatur, necnon et objectionum solutionem exhibebit.

PARS PRIMA.

Apparitionis Guadalupensis narrationem continens; necnon et sacrae Imaginis descriptionem, et peritorum de illa iudicium.

Inter Apparitionis Guadalupensis quamplurimas Narrationes, duas ad litteram transcribere opportunum videtur: unam mexicano idiomate, alteram hispano. Quae mexicane scripta est, Mexici fuit typis edita anno 1649 a Presbytero D. Ludovico Lazo de la Vega, cujus exemplar servatur in Bibliotheca publica Guadalaxarensi: haec a viris peritissimis reputatur antiquissima, licet tunc primo fuerit typis edita, et maxima gaudet auctoritate, ut postea patefiet cum de scriptoribus Apparitionem stabilientibus tractetur. (Hanc Narrationem latine vertam). Quae hispane scripta est Narratio, auctorem habuit Presbyterum D. Ludovicum Becerra Tanco: haec primo fuit Mexici typis edita anno 1666, rursus et locupletior fuit typis edita Mexici anno 1675, unde tertia editio hispana et quarta prodierunt anno 1685 et anno 1785. Ex hac quarta editione, quae habetur in opere cui titulus: "Coleccion de obras y opúsculos pertenecientes á la Aparicion de Ntra. Sra. de Guadalupe de Mexico," haec Narratio transcribitur ad litteram in hac dissertatione. Non est quidem haec antiquior hispana Narratio Guadalupensis Apparitionis: antiquiorem prae oculis habere non licuit; verum magna ipsi tribuitur auctoritas, ut dicetur cum de scriptoribus tractetur.

Quantum ad Imaginis descriptionem, opportunum du-

xi ad litteram inserere opusculum praeclarissimi pictoris Michaelis Cabrera, simul et approbationes aliorum pictorum insignium. Ibi videre licebit et Imaginis descriptionem, et peritorum de illa iudicium, atque etiam demonstrationem de eo quod Imago B. M. V. de Guadalupe, quam ut coeleste pretiosissimum thesaurum asseruimus, fuit supernaturaliter depicta.

NARRATIO

APPARITIONIS

B. M. V. de Guadalupe

MEXICANO IDIOMATE.

Nican mopohua, motecpana inquenin yancuican hueitlamahuiçoltica monexiti inçenquizeca Ichpochtli Sancta Maria Dios Inantzin toçihuapillatocatzin, in oncan Tepeyacac motenehua Guadalupe.

Acattopa quimottititzino çe maçehualtzintli itoca Iuan Diego; Auh çatepan monexiti initlaçò Ixiptlatzin ynixpan yancuican Obispo D. Fray Juan de Sumarraga. Ihuan inixquich tlamahuiçolli ye quimochihuilia.

Ye iuh màtlac xihuitl in opehualoc in atl in tepetl Mexico, ynyeomoman in mitl, in chimalli, in ye nohuian ontlamatcamani in alhuàcan, intepehuàcan; in macaçan yeopeuh, yexotla, ye cueponi inlaneltoquiliztli, inixmachocatzin inipalnemohuani nelli Teotl Dios. In huel iquac inipan Xihuitl mill y quinientos, y treinta y uno, quiniuh iquezquilhuic in metztli Diziembre mochiuh oncatca çe maçehualtzintli, ienotlàpaltzintli itoca catca Iuan Diego, iuh mïtoa ompa chane catca in Quauhtitlan, auh inica Teoyotl oc mochompa pohuia in Tlatiloleo, auh

Sabado cata huel oc yohuatzinco, qui hual tepotztocaya in Teoyotl, yhuan ininetitlaniz; auh in àçico ininahuac tepetzintli in itocayòcan Tepeyacac yetlatlalchipahua, concac iniepac tepetzintli cuicoa, yuhquin nepapan tlaçototomecuica, cacahuani inintozqui, iuhquin quinànquilia Tepetl. huel çenca teyolquimà, tehuellàmachti inin cuic, quiçenpanahuia in coyoltototl, intzinitzcan, ihuan ynocçequin tlaçototome ic cuica: quimotztimoquetz in Iuan Diego quimòlhui cuix nolhuil, cuix nomàçehual inyeniccaqui? àço çannietemiqui? àço çanniccochitlehua, canin yenicà, canin yeninotta, cuix yeoncan in inquitotehuaque huehuetque tachtohuan, tocòcolhuan inxochitlalpanintonacatlalpan? cuix yeoncan in inilhuicatlalpan? ompa on itzticaya iniepac tepetzintli in tonatiuh iquicayanpa in ompa hualquiztia inilhuica tlaçòcuicatl. auh inoyuh çeuhtiquiz in cuicatl in omocactimoman in ye equicaqui hualnotzalo iniepac tepetzintli, quilhuia Juanzin Iuan Diegotzin; niman çayeòmotlapaloe inie ompa yaz incanin notzalo, àquen mochihua yni yollo, manoçe itla ic miçahuia, yeçe huel paqui mohuellamachti, qui tlècahuìta in tepetzintli, ompa itzta incampa hualnotzaloc, auh inye àçituih iniepac tepetzintli, inye oquimottili çe çihuapilli oncan moquetzinòticac, qui hualmonochili inie onyaz ininahuactzinco; auh in oyuh àceto inixpantzinco, cenca quimomahuiçalhui in quenin huellaçenpanahuia inieçenquizeca mahuitzicatzintli, in itlaquentzin iuhquin tonatiuh ic motonameyotia iniepepetlaca; auh intetl, intexcalli inie itechmoquetza, inie quimina inie tlanexyotzin yuhqui in tlaçò chalchihuitl, maquiztli; inie neci yuhquin ayauh coçamalocuecuyoca in tlalli; auh in mizquitl, ynnòpalli, ihuan oçequi nepapanxiuhtotontin oncan mochichihuani yuhquin quetzalitztl, yuhqui in teoxihuitl inie atlapallo ic neci; auh inie quauhyo, inie huitzo, inie àhuayo yuhqui incoztic teocuitlatl ic pepetlaca. Ixpantzinco mopectecac, quicac iniyotzin, inie tlàtoltzin in huelçenca tehuellamachti, in hueltecpiltic yuhqui iniqui-

moçòçonahuilia, quimotlatlaçotilia, quimolhuili, tlixicacqui no xocoyouh Iuantzin campa in timohuica? auh inyèhuatl quimonanquilili Notecuiyoe, Çihuapillè Nochpochzinè ca ompa nonàçiz mochantzinco Mexico Tlatilolco, nocon tepotztoca in teoyotl, in techmomaquila, in techmomachtilia inixiptlahuan in tlaçatl in Totecuiyo, in teopixcahuan. Niman yeic quimononochilia, quimixpantilia (1) in itlaçòtlanequiliztin, quimolhuilia, Maxicmati, mahuel yuhye in moyollo no xocoyouh canèhuatl inieçenquizeca çemiac ichpochtli Sancta Maria in iniantzin in huelnelli Teotl Dios in ipalnemohuani, in teyocoyani, in Tloque Nahuaque, in ilhuicahua in Tlalticpaque, huelnienequi, cenca ni quelehuia inie nican nechquechilizque noteocaltzin in oncan nie nextiz, niepantlaçaz, nictemaçaz in ixquich notetlaçotlaliz, noteicnoyttaliz, innotepalehuiliz, innotemanahuiliz canel nèhuatl in na moicnohuàcanantzin in tìhuatl ihuan in ixquichtin inie nican tlalpan ançepantlaca, ihuan in oçequin nepapantlaca notetlaçotlacahuan in notechmotzatzilia, in nech tèmoea innotech motemachilia, ca oncan ni quincequiliz inie choquiz, inie tlaocol inie nieyectiliz, nie pàtiz inixquich nepapan in netoliniliz, in tonehuiz, in chichinaquiliz. Auh inie huelneltiz in nie nemilia in innoteicno yttaliz ma xiauh in ompa inie tecpanchan in Mexico Obispo, auitiquilhuiz in quenin nèhua nimitztitlani inie ticypantiz in quenin huelçenca nicelehuia inie ma nican nechcalti, nechquechili iniepan in tlamantli no teocal; huelmoch tiepohuiliz inixquich in otiquittac, oticmahuiçò, ihuan in tlein otieac; auhma yuhye in moyollo cahuel nictlaçò-

[1] Legendum *quimixpantilia*, quod est reverentiale verbi *ixpantia*, quod significat *praesentat*, utpote derivatum ab *ixpan* quod significat *in facie*.

(2) Jungendum *namoicnohuàcanantzin*, nam duae primae syllabae constant ex *ni* (ego) et *amo* (vestra): amissa *i*, habetur *namo*. *Namoicnohuàcanantzin* significat *ego sum vestra pia mater venerabilis*.

amatiz, auhcaniquixtlahuaz, ca icnimitz cuiltonoz, nimitztlamachtiz, ihuan miec oncan tiemaçehuaç ie nicquepeayotiz ynmociahuiliz inmotlatequipanoliz inic ticnemilitiuh intlein ic nimitztitlani: ôcayeotieçac noxocoyouh ynniyo innotlàtol ma ximohuicatiuh ma ixquich mo tlàpal ximochihuili. Auh niman ic xpantzinco onmo pechteçac quimolhuili no tecuiyoè, Çihuapillè çaye ni yauh innic neltiliz, inmiyòtzin, innotlàtoltzin, ma ocnimitznotlalcahuili innimocno maçehuaç. Niman ic hualtemoc inic quineltitliuh ini netitlaniz connamiquico inçuep òtli huallamelahua Mexico.

In o àçico itic altepetl, niman ic tlamelauh ini Teçpan çhantzinco Obispo inhuelyancuican hualmohuicac Teopixca tlàtohuani itocatzin catca, D. Fray Iuan de Sumarraga S. Francisco Teopixqui. Auh in o àçito niman ic moyèyecoçac inic quimottiliz, quintlatlauhtia initetlayecolticahuan, inittlannencahuan inic conittotihue, ye achi huècauhtica inconnotzaco, in ye omotlanahuatili in Tlàtohuani Obispo inic calaquiz. Auh inoncalac niman xpantzinco motlanquaquetz, mopechteçac, niman ye ic quimixpantilia quimopohuililia yniyotzin ynitlàtoltzin ilhuicac Çihuapilli, ini netitlaniz: no ihuan quimolhuilia inixquich oquimahuiçò, in oquittac, in oquicac. Auh in oquicac inmochi itlatol, inetitlaniz iuhquin àmo çenca monelchiuhtzino, quimonanquilili, quimolhuili nopiltzè ma oçeppa tihuallaz, oc ihuan nimitzcaquiz, hueloc itzinècan niquttaz, nic nemiliz intlein ic otihualla innotlanequiliz, innotlaelehuiliz. Hualquiztlaocoxtihuitz, inic àmo nimam oneltic ininetitlaniz.

Niman hualmoquep izça ye iquac ipan çemilhuitl, niman oncan huallamelauh iniepac tepetzintli, auh xpantzinco àçito in ilhuicac Çihuapilli izçan ye oncan incanin acattopa quimottili, quimochialitica; auh in oiuhquimottili xpantzinco mopechteçac motlalchitlaz quimolhuili, notecuiyoè, tlatatlè, Çihuapillè, no xocoyohuè, Nochpochtzinè caonihuia in ompa otinechmotitlanili, ca onic nel-

tilito in miyotzin in motlàtoltzin maçihui in ohuuhuitica in onicalac in ompa iyeyan teopixca Tlàtohuani, ca oniquittac, ca oixpan nietlali inmiyotzin, in motlàtoltzin in yuh otinech monànahuatili, onechpacca celi, auh ôquiyec cac; yece inic onech nanquili, yuhquin àmo iyollo ômàçic, àmo monelchihua, onechilhui oçeppa tihuallaz, oc ihuyan nimitzcaquiz, hueloc itzinècan niquttaz in tlein ic otihualla motlayelehuiliz, motlanequiliz. Huelitech oniquittac inyuh onech nanquili camomati innotecaltzin tiemonequiltia mitzmo chihuilizque nican àço çan nèhuatl nic yòyocoyà açaçomo motencopatzinco; çaçenca nimitznotlatlauhtilia notecuiyoè, Çihuapillè Nochpochtzinè manòçoàca çeme inntlaçòpipiltin iniximacho, inixtilò, in mahuitzilò itechxicmochuili inquitquiz, yn quihueçac in miyotzin, yn motlàtoltzin, inic neltoçoz, canel nicnotlapaltzintli, cani mecapalli, cani cacaxtli, cani cuitlapilli, canatlapalli, caniteo ca nimamaloni, càmò nonènemian, càmò nonequetzayan in ompa tinech mihualia Nochpochtzinè, No xocoyohuè, Tlatatlè, Çihuapillè, ma xinech motlapòpolhuili nic tequipachoz in mixtzin, in moyollotzin, ipan niyaz, ipan nihuetziz inmoçomaltzin, inmoqualantzin Tlatatlè Notecuiyoè. Quimonanquilili izçenquizeca mahuitz ichpochtzintli tlaxiccaqui no xocoyouh mahueliuhye in moyollo càmò tlaçòtin innotetlayecolticahuan, innotitlanhuan, inhuèl intech nic çahuaz inquitquizque in niyo, innotlàtol, inquineltilizque in notlanequiliz; yece huel iuhmonequi inic hueltèhuatl ic tinemiz, ipan ti tlatotz, huelmomatica neltiz moçihuaz, innoçializ, innotlanequiliz; auh huelnimitz tlatlauhtia no xocoyouh, yhan nimitztlauquah nahuatia çahuèl oçeppa tiaz in moztla tiquttatiuh in Obispo auh nopampa xicnèmachti, huel yuh xic caquiti innoçializ, innotlanequiliz, inic quineltiliz in quichihuaz notècal niquttlanilia, yhanhuèloçeppa xiquilhui inquenin huèlnèhuatl ni çemèçac ichpochtli Sancta Maria in ninantzin Teotl Dios in ompa nimitztitlani. Auh in Iuan Diego quimonanquilili, quimolhuili notecui-

yoè, Çihuapillè, Nochpochtzinè macamo nic tequipacho in mixtzin, in moyollotzin ca huelnoçenyollocacopa non-yaz noconneltilitiuh inmiçyotzin inmotlàtoltzin caniman àmo nienocacahualtia, manoçe nic tecococamati in òtli canon yaz canoconchihuatiuh in motlanequiliztzin, çan huelye in àçocàmo niyeccacòz; intlanoçe yeonicacoc àcàcomo nineltocoz, ca tel moztla ye teotlac inye oncalaqui tonatiuh, nic cuepaquiuh inmiçyotzin inmotlàtoltzin intlein ic nech nanquiliz in Teopixcatlàtohuani, caye nimitznotlalcahuilia no xocoyohuè, Nochpochtzinè tlacatlè, Çihuapillè, ma oc ximoçehuitzino, niman ic ya inichan moçehuito.

Auh inimoztlayoc Domingo huel oc yohuatzinco tlàflayohuatoc ompahualquiz inichan huallamelauh in Tlatiloleo, quimattihuitz in Teoyotl, ihuan inic tèpohualoz: niman yè inicquittaz Teopixca tlàtohuani; auh àço yeipan màtlaçtli hora inòneçencahualoc inic omocac Misa, ihuan otepohualoc ic hual xin inichquich maçehualli; auh in yèhuatl Iuan Diego niman ic yà ini tepanchanzinco in Tlàtohuani Obispo, auh in ò àçito ixquichitlàpal quichiuh inic quimottiliz, auh huel ohuìtica in oçeppa quimottili, ixitlantzinco motlanquaquetz, choca, tlaocoya iniequimonochilia, iniequimixpantililia inmiçyotzin, initlàtoltzin in ilhuicac Çihuapilli, inic àço çanen neltocoz ini netitlaniz ini tlanequiliztzin çenquizca ichpochtli, inic quimochihuilizque, inic quimo quechililizque initeðcaltzin incanin omotlatenehuili incanin quimonequiltia. Auh in Tlàtohuani Obispo huel miac tlamantli inic quitlàtlani, quitlatemoli, inic huel iyollomàciz, campa in quimottili, quenamècatzintli huel mochquimopohuilili in Tlàtohuani Obispo. Auh maçihui inhuel mochquimo

(1) In exemplari unde haec Narratio transcribitur, nonnihil deleta est littera *z*.

(2). In exemplari unde haec narratio transcribitur, non est perfecte depicta littera *a*.

melahuilili in yuhcatzintli, ihuan inixquich oquittac, oquimahuiçò incahuelyuh neci ca yèhuatzin izçenquizca Ichpochtintli ini tlaçòmahuiz nanzin (1) in to TEMAQUIXTICATZIN to TecuiyoIesuChristo; yece àmo niman ic omonechiuh quitto ca àmo çan ica itlàtol, itlàtlaniliz mochihuaz moneltiliz intlein quitlani, cahuel oc itlàinezca monequi inic huel neltocoz inquenin huel yèhuatzin quimotitlanilia inilhuicac Çihuapilli. Auh in ò yuh quicac in Iuan Diego quimolhuili in Obispo tlacatlè, tlatohuanìè maxicmottili catlèhuatlyez ininezca tiemìtlanililia, caniman niyaz nic nitlanililitiuh in ilhuicac cihuapilli onech hualmotitlanili. Auh in òquittac in Obispo cahuelmonelchihua caniman àtle ic meletia, motzotzona niman ic quihua. Auh in yehuitz niman ic quimonahuatili quezqui inichan tlaca, inhuel intechmotlacanequi, quihual tepotztocazque, huelquipipiazque campa in yauh, ihuan aquin con itta, con notza. Tel iuh mochiuh auh in Iuan Diego niman ic huallamelauh, quitocac in cuepòtli, auh in quihual tepotztocaya oncan atlauhtli quiça inahuac tepeyacac quauhpanitlan quipoloco, manelocnohuian tlatemòque aoccan quittaque, çanyuh hualmo quepquè, àmo çaniyo inic omoxixiuh tlatito, no ihuan ic oquimeletti, oquinqualancacuti: yuhqui nonotzato in Tlàtohuani Obispo, quitlahuellalilique inic àmo quineltocaz, quilhuique inic çan conmoztlacahuilia, çan quipipiqui in tleinquihualmolhuilia, ànoçe çan oquì temic, çan oquì cochtleuh intlein quimolhuilia, intlein quimìtlanililia; auh huelyuh quimolhuique intla oçeppa huallaz, mocuepaz, oncan quitzitzquizque, ihuan chichahuac qui tlatzacuiltizque inic aocmo çeppa iztlacatiz, tèquamanaz.

Inimoztlayoc Lunes iniquac qui huicazquia in Iuan Diego in itla inezca inic neltocoz, aocmo ohuالمocuep: yeica iniquac àçito inichan çe itla catca itóca Iuan Bernardino oitech motlali in cocoliztli, huel tlanauhtoc, oc

(1) Error est typographiae: legendum est *nanzin*.

quítici nochilito, oc ipan tlàto, yece aocmo inman yehuelotlanauh: auh in yeyohuac quitlatlauhti ini Tla in oc yohuatzinco, oclàtlayohuatoc hual quiçaz, quimono-chiliquiuh in oncan Tlatilolco çeme in teopixque inic mo-huicaz, quimoyolcuiltitih, ihuan quimoçencahuiltih, yè ica cahuelyuha ini yollo caye inman, caye oncan inic miquiz ca aoc mehuaz aocmo pàtiz.

Auh in Martes huel oc tlàtlayohuatoc in ompahual-quiz ichan in Iuan Diego inquimono-chiliz teopixqui in ompa Tlatilolco, auh in ye açitihuitz inahuae tepetzintli tepeyacac inixitlan quiztica òtli tonatiuh icalaquian-pa inoncan yeppa quiçani, quito intlaçan nic melahua òtli manen nech hualmottiliti izçihuapilli ca yeppa nech motzicalhuiz inic nic huiquiliz tlanezcayotl in teopixca tlàtohuani inyuh onech monànahuatili; maotechcahua in tonetequipachol, maoc nieno nochiltihuetzi in teopixqui motolinia innotlàtzin àmo çaquimochialitoc. Niman ic contlacolhui in tepeatl itzallan ontlecoc yenepa centlapal Tonatiuh yquiçayanpa quiçato inic içiuhca açitih Mexico inic àmo quimotzicalhuiz in ilhuilcaç Çihuapilli inmomati ca in ompa ic otlacolo ca ahuelquimottiliz, inhuelnohuampa motzilitica: Quittac quenin hualmotemohui icpac in tepeztintli ompahualmotzilitoc in ompa yeppa conmottiliani, con monamiquileo ininacaz-tlan tepetl, con moyacatzacuilitico, quimolhuili. Auh noxocoyouh, campa in tiyah? campa intitziuh? Auh in yèhuatl cuix achi ic mellelmà? cuix noçe pinahuac? cuix noçe ic miçahui, momauhti? ixpantzinco mopechtecaç, quimotlàpalhui, quimolhuili, nochpochtzinè, noxocoyohuè, Çihuapillè maximopaquiltitè quen otimixtonalti? cuix ticmohuè machitia in motlaçonacayotzin no Tecui-yoè, nopiltzintzinè; nitequipachoz in mixtzin in moyollòtzin, ma xièmomachiltitzino nochpochtzinè, ca huèllanauh toc çe momaçehualtzin no Tla huei cocoliztli initech omotlali ca yeppa ic momiquiliz, auh oc noniçiuhtiuh in mochantzinco Mexico noconnonochiliz çemè initlaçò-

huan to Tecuiyo into Teopixcahuan, conmo yolcuiltitih, ihuan conmo çencahuiltih, canel yè inic otitlacatque, intic chiacò intomiquiztequiuh. Auh intla onocò nelti-lito, caniman nican occeppa nihualnocuepaz, inic non yaz nocon itquiz, in miyòtzin in motlàtoltzin Tlacatlè, Nochpochtzinè, maxinechmotlapopolhuili, maoc ixquich ica xinechmopacalyohuilti càmò ic nimitznoquelhuia, no xocoyohuè, nopiltzintzinè, ca niman moztla niqiztihuè-tziquiuh. Auh in oyuhquimocaquiti itlàtol in Iuan Diego quimo nanquilili in icnohuàcaçenquizeca ichpochtzintli: Maxiccaqui ma huel yuh ye in moyollo noxocoyouh macatletlein mitzmauhti, mitztequipacho, macamo quen mochiua in mix in moyollo, macamo xiquimacaci in cocoliztli, manocè oc itlà cocoliztli, cococ teòpouhqui, cuix àmo nican nicà nimoNantzin? cuix àmo noçehuallotitlan, nècauyotitlan in ticà? cuix àmo nèhuatl in nimo-paccayeliz? cuix àmo nocuixanco, nomamalhuazco inticà? cuix oc itlà in motech monequi? macamo oc itlà mitztequipacho, mitz àmana, macamo mitztequipacho inicocoliz moTlàtzin càmò ic miquiz in axcan itechca; ma huel yuh ye in moyollo ca yeopàtic: (Auh ca niman huel iquac pàtic iniTlàtzin inyuh çatepan machiztic.) Auh in Iuan Diego in oyuhquicac iniyòtzin, initlàtoltzin inilhuicac Çihuapilli, huel cenca ic omoyollali, huel ic pachuih ini yollo. Auh quimotlatlauhtili inic maçayè quimotitlanili inic quittatiuh in Tlàtohuani Obispo in quitquiliz itlà inezca, ini neltica, inic quineltocaz. Auh in ilhuicac Çihuapilli niman ic quimonahuatili, inic ontlecoc in icpac tepetzintli, inoncan canin yeppa conmottiliaya; quimolhuili xitlèco noxocoyouh in icpac in tepetzintli, auh in canin otinech ittac, ihuan onimitznànahuati oncan ti-quittaz onoc nepapan xochitl, xictètequi, xic nechico, xic-çentlali, niman xic hualtemohui, nican nixpan xic hualhuica. Auh in Iuan Diego niman ic quitlècahui in tepetzintli, auh in oàcito icpac, çenca quimahuicò inixquich onoc, xotlatoc, cuepontoc in nepapan Caxtillan

tlaxochitl, in ayamo imochiuhyan; ca nel huel iquac inmotlàpaltilia izcetl: huel cenca àhuixtoc, iuhqui in tlaçò epyollòtli inic yohual àhuachyòtoc; niman ic peuh in quitètequi, huel moch quinechico, quicuixanten. Auh in oncan icpac tepetzintli ca niman àtle xochitl inimochiuhyan, catexcalla, netzolla, huihuitzla, nòpalla, mizquitla; auh intla xiuhtotontin mochichihuani iniquac inipan metztli Dziembre ca moch qui quà, qui pòpolohua izcetl. Auh ca niman ic hualtemoc, quihualmotquillili inilhuicac Çihuapilli in nepapan xochitl oquitètequito, auh in oyuh quimottili imaticatzinco conmocui; niman ye occeppa icuexanco quihualmotemili, quimolhuili, noxocoyouh inin nepapan xochitl yèhuatl intlanetiliz, in nezcaoytl intic huiquiliz in Obispo, nopampa tiquilhuiz ma ic quitta in notlanequiliz, ihuan ic quineltiliz in notlanequiliz, in noçializ. Auh in tèhuatl intinotitlan ca huel motech netlacaneconi; auh huel nimitztlaquauh nahuatia çan huel icel ixpan Obispo tic çohuaz in motilmà, ihuan tic nextiliz intlein tic huica: auh huel moch tiepohuiliz, tiquilhuiz inquenin onimitznahuati inic ti tlècoz inicpac tepetzintli intic tètequitiuh Xochitl, ihuan inixquich otiquittac, otic mahuiçò, inic huel tieyollòyehuaz in Teopixca Tlàtohuani; inic niman ipan tlàtoz inic mochihuaz, moquetzaz in noTeòcal oniquitlanili. Auh in oconmonànahuatili in ilhuicac Çihuapilli quihualtocac in cuepòtli Mexico huallamelahua, ye pacitihuitz, ye yuh yetihuitz ini yollo ca yecquiçaquiuh, qui yecitquiz, huel quimo cuitlahuitihuitz intlein icuixanco yetihuitz inmanen itlà quimacauh, quimo tlamachtihuitz iniàhuiaca innepapan tlaçò xochitl.

In o àçico itecpan çan Obispo connamiquito ini calpixcauh, ihuan occequin itlan nencahuan intlàtoça Teopixqui, auh quintlatlauhti inic maquimolhuilican inquenin quimottiliznequi; yece ayac cemè quinec, àmo conmo caccanèque, àço yè inic huel oc yohuatzinco; auh ànoce inic yequiximatì, çaquintequipachoa inic imixtlan

pilcatinemì, yhuan yeoquinnotzquein imic nihuan iniqui polotò iniquac quitepotztocaque. Huel huècauhtica inotlàtol chixticatca, auh inoquittaque yehuelhuècauhtica inoncan icac motololticac, t'atenmatticac in àço notzaloz, ihuan iniuhquinmà itlà quihual itqui quicuixanotiac; niman yeic itech on àcique inic quittilizque tlein quihuicatz inic in yollo pachihuiz. Auh inoquittac in Iuan Diego ca niman àhuelquintlatiliz intlein quihuicatz, ca ic quitolinizque, quitotopehuazque noçe ic quimictizque tepiton quihualnexti, ca xochitl; auh in yuh quittaque, camòch Caxtillan nepapan xochitl, ihuan incàmo imochiuhyan iniquac, huel cenca qui mahuiçòque; ihuan inquenin huel cenca çeltic inic cueponqui, inic àhuiyac, inic mahuitzic: auh quelèhuique inic quezquitetl conanazque, quiquixtilizque; auh huel expa mochihueque inic motlàpalòque concuizquia; niman àhuelmochihueque yeica iniquac qui quitzquizquia aocmo huel xochitl inquittaya çan iuhquimà tlàcuilolli, noce tlàmachtli, nocetlàzontli initechquittaya Tilmàtli. Niman ic quimolhuilito in Tlàtohuani Obispo, intlein oquittaque, ihuan inquenin quimottiliznequi in maçehualtzintli ye izquipa huallalah, ihuan in yehuel huècauh in yeicoço oncan tlatlàtol chixtoc, inic quimottiliznequi. Auh in Tlàtohuani Obispo in oyuhquimocaquiti niman ipan ya ini yollotzin ca yèhuatl ini neltica inic iyollotzin màçiz, inic quimo neltiliz intlein ic nemì tlacatzintli: niman motlanahuatili inic niman calaquiz, quimottiliz; auh in ocalac ixpantzinco mopechtecac iniuh yeppa quichihuani; auh occeppa quimotlapohuilili in ixquich oquittac, in oquimahuiçò, ihuan ini netitlaniz: quimolhuili Notecuiyoè Tlàtohuaniè caye onic chiuah, caye onic neltili in yuh otinech monahuatili, ca huelyuh onic nolhuilito in tlacatl in no Tecuiyo inilhuicac Çihuapilli Santa Maria in Teotl Dios itlaçònantzin, inticmìtlania intlanezcaoyotl inic hueltinech moneltoquitiz, inic ticmochihuililiz ini Teòcaltzin inoncan mitz mìtlanihilia, ticmoquechiliz;

auh cahuel yuh onic nolhuili, inonimitznomaquili in notlätol inic nimitz hualnohuiquililiz in itlä inezca ini neltica initlanequiliztin inic nomac otiemocahuili. Auh ca oquimohuelcaquti in milyotzin, in motlätoltzin; auh oquimo pacaçelili inticmitlania, in itlä inezca ineltica inic mochiuaz, moneltiliz initlanequiliztin: auh yè in in axcan oc yohuatzinco onechmonahuatili inic oceppe nimitznottiliquih; auh onic nitlanilili in itlä inezca inic nineltocoz, inyuh onech molhuili nech momaquiliz; auh eaçan niman oquimoneltilili, auh onech mihuali iniepac tepetzintli incanin yeppa nocommottiliani inic ompa nictètequitiuh innepapan Caxtillan xochitl: auh in onicetiquitò, onic hualnohuiquilili in oncan tlatzintlan; auh ca imaticatzinco conmoculi, oceppe no enixanco oconhualmotemili inic nimitzhuaknotquililiz, inhueltehuatzin nimitznomaquiliz maçihui incahuel niematia cämo imochiuhyan xochitl iniepac tepetzintli, ca çan tètexcalla, netzolla, huitztlä tenöpalla, mizquitlä ämo ic oninotzotzon, ämo ic nomeyolloac innäcito iniepac tepetzintli innitlachix ca ye xochitlalpan, oncan cenquiztoc inixquichnepapan tlaçò xochitl in Caxtillancayotl ähuach tonameyòtoc inic niman onic tètéquito. Auh onechmolhuili inic ipampa nimitznomaquiliz; auh ca ye-yuh nicneltilia inic oncan ticmottiliz in itlä nezca-yotl inticmitlanilia, inie ticmoneltiliz ini tlanequiliztin; ihuan inic neci ca neltiliztli in notlätol, in nonetiltlaniz: ca izeca ma xicmotelili; auh ca niman ic quihualçouh in iztac itilmä ic oqui cuixanoticaca xochitl; auh in yuh hualtepeuh inixquich nepapan Caxtillan xochitl, niman oncan momachioti, neztiquiz ini tlaçò ixiptlatzin izçenquizeca ichpochtli Santa Maria Teotl Dios Inantzin inyuhcatzintli axcan moyetztica in oncan axcan mopixzinotica initlaçòchantzincó ini Teòcaltzinco Tepeyacac motocayotia Guadalupe. Auh inoyuhquimottili in Tlàtohuani Obispo, ihuan in ixquichtin oncan cateca motlanquaquetzque çenca quimahuiçòque, quimotztimo-

quetzque, tlaocoxquè, moyoltoneuhquè, yuhquin äco yä inin yollo inin tlanamiquiliz: auh in tlätòhuani Obispo choquiztica, tlaocoyaliztica quimotlatlauhtili, quimitlanilili ini tlapopolhuililoca, inic ämo niman oquineltili, ini tlanequiliztin ini lyotzin initlätoltzin. Auh in omoquetz, quihualton ini quechtlan ic ilpitateca ini tlaquen ini tilmä Iuan Diego initech omonexiti inoncan omomachiotitzino inilhuicac Çihuapilli. Auh niman ic quimohuiquili, ompa quimo tlalilito ini neteochihuayan: auh oc oncan oçemilhuiti in Iuan Diego inichantzincó Obispo oc quimotzicahui, auh ini moztlayoc quilhui çaque inic tictètitiz incanin itlanequiliztin ilhuicac Çihuapilli quimo quechililizque ini Teòcaltzin: niman ic tetlalhuiloc inic mochiuaz moquetzaz. Auh in Iuan Diego in oyuh qui te ittiti in canin quimonaahuatili ilhuicac Çihuapilli moquetzaz iTeòcaltzin niman ic tenahuati in oc onäciznequi inichan inic conittatih iniTlätzin Iuan Bernardino inhuellanauhtoc iniquac qui hual cauhtehuac çeme quinoztazquia Teopixque in oncan Tlatilolco inic quiyolcuitizquia, quiçencahuazquia; inquimolhuili ilhuicac Çihuapilli in yeopatic. Auh ämo çan içel quicauhque yaz, ca quihuicaque in ompa inichan; auh ino yuh äçito quittaque iniTlätzin yehuel pactica niman ätle quicocoa, auh inyèhuatl cenca quimahuiçò inquenin imach hualhuico, ihuan çenca mahuiztililo, qui tlätlani ini mach tleica inyuhqui chihualo, inçenca mahuiztililo: auh in yèhuatl quilhui inquenin iquac ompa hualehuac inqui nochilizquia teopixqui in qui yolcuitiz, quiçencahuaz; inoncan tepeyacac quimottilitzino inilhuicac Çihuapilli; auh quimotitlani in ompa Mexico inquittatiuh in tlätòhuani Obispo inic oncan quimo caltiliz in tepeyacac. Auh quimolhuili inmacamo motequipachò inca yepactica; inic çenca moyollali: quilhui ini Tlätzin cayenelli caniman iquac inquimopàtili, yhuan huel quimottili izçan no huelye iuhcatzintli iniuh quimottititzinoaya ini Mach; ihuan quimolhuili in quenin yèhuatl oc oquimotitlanili

Mexico in quitzaz Obispo. Auh mano iniquae yehuatl
quittatiuh mahuelmoch ic quixpantiz quinonotzaz in
tlein oquittac, ihuan inquenin tlamahuiçoltica oqui-
mopàtili: auh mahuel yuh quimo toçayotiliz, mahuel
yuh motocayotitzinoz izçenquizea ichpochtintli San-
ta Maria de Guadalupe ini tlaçò ixiptlatzin. Auh ni-
man ic quihualhuicaque in Iuan Bernardino inixpan
Tlàtohuani Obispo inqui nonotzaco, inixpan tlanelti-
co. Auh inehuan inimach Iuan Diego quin calloti
inichan Obispo achi quezquilhuatl in oc ixquich ica
mo quetzinò iTeòcaltzin tlàtoça Çihuapilli in oncan Te-
peyacac in canin quimottitili in Iuan Diego. Auh in-
tlàtohuani Obispo quiquani ompa in Iglesia Mayor ini-
tlaço Ixiptlatzin inilhuicac tlaçò Çihuapilli, qui hualmo-
quixtili in ompa iteçpan ehan, ini neteochihuayan mo
yetzticatca; inic mochi tlatatl quittaz, qui mahuiçoz ini
tlaçò Ixiptlatzin. Auh huel çenmochi izcemaltepetl olin,
inquihualmottiliaya, in quimahuiçoaya iniltlaçò ixiptla-
tzin, huallateomatia, quimotlatlauhtiliaya; çenca quima-
huiçoaya in quenin teotlamahuiçoltica inic omoneçiti,
inic niman mà aca tlaltiepac tlatatl oquimicuilhui ini
tlaçò ixiptlayotzin.

In tilmàtzintli ineolol catca in Iuan Diego ini techtla-
mahuiçoltica monexiti in ixiptlatzin ilhuicac Çihuapilli
ca Ayatzintli achi tilactic catca, ihuan tlayec iquitilli yè
ica ca iniquae in, in maçehualtzitzintin mochtin ayatl
inin tlaquen inin Neololtzincatca, çanyèhuantin in Pipil-
tin in Teteuctin, yhuan in yaotiàcahuan in yamanqui in
ichca tilmàtli ic mochiçihuaya, ic mololoaya in ayatl
cayemomati ichtli ic mochiçihua, initech quiça in metl:
auh inin tlaçò ayatzintli initech monexiti in çenquizea
ichpochtintli, to çihuapillatdecatzin ca ozçotitica yaman-
ca iepatl inic itzontica, inic çaliuhtica; auh inic quauhtic
iniltlaçò ixiptlayotzin initech ompehua ini xoçpaltzin inic
on àci iquayollotzinco quipia chiquacemiztitl ihuan çe
çihua iztitl; ini tlaço xayacatzin çenquizea mahuiçtic, te-
piltic achi yayactic, ini tlaço tlaetzin inic monexitia

inocno matecatzintli, î elpantzinco mo ma nepantzino-
ticac, oncan hual peuhlica ini pitzahuayantzinco: auh ca-
mò paltic ini nelpiyatzin; çan iyo in yeccampa icxitzin
tepiton iquac neci ini cactzin nextic: ini nechichihualtzin
tlaztalehualtic inic neçi panipa; auh ini çeçehuallopan
iuhquin chichiltic, inic nepapan xochitlàtlamàcho, iz-
quixochi mìniqui: auh nohuian teocuitla tene, auh inic
motzitzquìtica ini quechtlantzinco teocuitla yahualli tli-
huahuanqui inic tenmalaca chiuhlica, inepantla cà Cruz.
Auh oco tlàtecpa hual neci oco çe itlaquentzin yaman-
qui iztac huel imàquechtlantzinco hual àaçitica, tencha-
yahuac. Auh in pani itlapachiuhcatzin ilhuica xoxiuh-
qui, huel iquapantzinco onhualehua, àtle ic quitlapa-
choa ini xayacatzin, huel icxiltantzinco hualhuetzi achi
nepantlà ic màpantzinotica: huelnohuian teocuitla tene,
achi patlactic inic tene; auh nohuian teocuitla çiçitlallo:
auh in yemochintin çiçitlaltin ompohualtin on chiqua-
çenteme. Auh initzontecontzin ye iyecanpantzinco inic
mo tolotititac; auh icpantzinco mani teocuitla corona
quaquahuitzic ipan ini tlapachiuhcatzin. Auh icxiltan-
tzinco ca in metztlitlacpacpa initzticac ini quaquauh,
huel inepantlà in moquetzinòticac, auh no yuhneci huel
no inepantlà in tonatiuh inic quimotoquiliticac ini tona-
meyo nohuampa quimoyahualhuicac, huel macuilpoal-
li ini teocuitla pepetlaquillo, çequi huehueyac, çequi te-
pitoton, ihuan cuecuetlanqui. Auh huel màtlactin omo-
me in quiyahualoa ini xayacatzin, ihuan ini tzontecontzin,
auh in ye mochi nenecoc ic huetzi ompohualli on mà-
tlactli ini tonameyotzin, ini pepetlaquillotzin; auh ini tlò-
tloc inic tlatlantica iten tilmàtli iztac mextili inquimo ya-
hualhuicac. Auh inin ytlaçò ixiptlatzin ihuan in yemo-
chi ca çe Angel inipan tlaççaticac, çan huel ipitzahuayan
tlantica inic neçi; auh inicxiltampa àtle neçi yuhquin
mixtitlan actica; inic ontlami initen tilmàtli itlapachiuh-
catzin ilhuicac Çihuapilli, inicxiltampatzinco huel yectli

inic onhuehuetzi nohuian necocampa quitzitzitzquiticac Angel; auh ini neololol, ini nechìchiuh chichiltic, auh teocuitlatl iniquechtlan ic çaliuhtica; auh ini Atlapal nepapan quetzalli, nepapan ihuitl çoçouhticac, quihuicaticac ini màma Angel; auh inic neçi huel iuhqui in pac-ticac motlamachtiticac inic quimonapalhuitica in ilhui-cac Tlàtoçaçihuapilli.

(Sequitur narratio quorundam miraculorum, quam non est necesse hic apponere).

Versio latina
praecedentis Mexicanæ Narrationis.

Hic enarratur quomodo valde mirabiliter Tepeyacac apparuit Sancta Maria semper Virgo, Dei Genitrix atque Domina nostra, quae dicitur Guadalupe.

Prius B. V. se videndam praebuit indo, cui nomen Joannes Didacus; deinde pretiosa ejus Imago coram novo Episcopo D. Fr. Joanne Sumarraga apparuit. Et multa operatur mirabilia.

Decem transactis annis post devictam Mexici urbem, armis jam depositis et scutis, civibus in pace commorantibus, stabiliri jam inceperat, florebat, atque effulgebat veri Dei, vitae auctoris, fides atque cognitio. Tunc, ergo, anno millesimo quingentesimo trigesimo primo, post dies aliquot mensis Decembris, cum esset quidam indus pauper et inops, cui nomen Joannes Didacus, ut fretur, ex *Quauhtitlan*, cujus, quantum ad spirituales

administrationem, ad religiosos in *Tlatilolco* residentibus cura pertinebat, die Sabbatho valde mane *Tlatilolco* rem divinam ille adibat: ut autem ad collem *Tepeyacac* dictum advenit, jam illucescebat: cantum ergo supra collem audivit quasi avium plurimarum, quarum vox, ut cessabat, illico in colle audiebatur repercussa. Suavis supra modum, atque gratissimus ille cantus; *Coyoltotl*, et *Tzinitzcan*, (1) aliasque canoras aves dulcedine superabat. Admirans stetit Joannes Didacus, dixitque sibimetipsi: Nunquid hoc audiendi dignus sum? Hoc fortasse somnium? Ubinam sum? Nunquid in paradiso? Nunquid in terra coelesti? Oculos in collem levabat versus solis ortum, unde prodibat coelestis ille, et placidissimus cantus. Ut vero cantus cessavit, nec jam fuit amplius auditus, vocatum se audivit e superiore parte collis: *Dilecte Joannes Didace* (2) dictum est ei. Statim illuc ausus est ascendere unde se vocari cognovit: nihil haesitat ille, nec detinetur pavefactus; verum alacris, et gaudens collem ascendit, illuc oculos intendens unde se vocatum audivit. Ut autem supra collem advenit, Dominam vidit stantem, quae illum ut ipsam adiret voca-

(1) In Opere mexicano cui titulus *La Naturaleza*, tom. I, in Catalogo avium mexicanarum legitur: *Pyrranga hepatica*, Sw. *Coyoltotl*.—*Trogon puella*, Gould. *Tzinitzcan*. De his avibus, prima ut bene cantans laudatur à P. Sahagum et a P. Clavijero; et bene cantare notum est: quantum ad secundam, de ejus pulcherrimo vestitu, non de optimo cantu, meminerunt praedicti auctores; et eodem sensu de ea tractat Manrique in articulo in additis in tom. iv. operis mexicanum *La Naturaleza*, et hoc nomen ei tribuit, *Trogon mexicanus*. Verum in *Narratione Mexicana*, quae hic latine vertitur, uti cantu aestimabilis *Tzinitzcan* adducitur. Quae erat haec canora avis? Nunquid periiit ejus species?

(2) Mexicane haec duo nomina, *Joannes, Didace*, habent particulam affectuosam *tzin*, cujus loco hic ponitur nomen adjectivum *Dilecte*.